

إدوارد سعيد والثقافة العربية « ما بين عالمين »



هشام علي

يذكر إدوارد سعيد هذا الشعور بالتحدي الذي تولد عنده، حين قالت جولدا مائير، رئيسة وزراء إسرائيل، في عام 1969 م: « لا توجد فلسطين ولا يوجد فلسطينيون » يقول إدوارد سعيد «لقد دفعني هذا القول، كما دفع غيري إلى التحدي غير التقليدي من أجل حضن أقوالها»

ويشير إدوارد سعيد إلى التحول الذي أخذ يبرز في فكره ونشاطه فإل سياسي والوطني أخذ يبرز الأكاديمي ويبرز بعضاً من مساحته، وسوف نلاحظ لاحقاً أن التجربة الفكرية لإدوارد سعيد شهدت انزياحات متعددة.. «وكوني سمحت لنفسني تدريجياً أن أتبنى صوت الأكاديمي الأمريكي كوسيلة للتغلب على ماضي الصعب المشتت بدأت أفكر وأكتب في أن واحد مستخدماً الصنفين المتناقضين لتجربتي كمربي وأمريكي..»

وقد بدأت هذه النزعة بعد عام 1967م، «وبالرغم من صعوبتها كانت مثيرة.. وقد أدى هذا التغيير فيما يتعلق بإحساسي بذاتي وباللغة التي استخدمتها، إندراكي أنه في محاولة التأقلم مع طوارئ الحياة في بورتقة الولايات المتحدة كنت قد تقبلت - شئت أم أبيت - مبدأ الإلغاء الذي تحدث عنه أورتو بشكل مميز (ميجيما مورانيا)»..

والواقع أن هذا الإحساس بالانتماء المزوج إلى ثقافتين وإلى لغتين لم يكن وليد تلك القطعية التي عاشها بعد حرب 1967م، فهذا الشعور بازواجية الهوية والانتماء لازمه منذ الصغر، فهو يتحدث عن شعوره بعدم الراحة تجاه لغته الأم العربية واللغة الانكليزية التي يدرس بها في مدرسة فيكتوريا كولييج، « لم أكن أميز ما هي لغتي الأولى ولم أكن اشعر بالراحة تجاه اللغتين مع أنني كنت أحمق باللغتين.. وفي كل مرة أقول جملة انجليزية أجد نفسي أرددُها بالعربية والعكس صحيح..»

كان يروده إلى الدوام، بذلك الإحساس بأنه يقف في

في مصر - عربي يتحدث الانجليزية يواجه يوماً أسئلة قاسية توحى بغياب الأصل المحدد، وأساء ما في الأمر تلك العلاقة المتحاربة بين اللغتين الانجليزية والعربية، والتي كان مجبراً على العيش بينهما «كنت أعرف تاريخ إنجلترا وجغرافية الهند أكثر مما كنت أعرف فيه عن تاريخ وجغرافية الوطن العربي» يقول إدوارد سعيد، ومع ذلك كان يدرك بأنه الغريب، «الأخر غير الأوروبي» في داخل المدرسة. كان علي أن أعرف مكاتني وأن لا أطمح بأن أكون بريطانيا يوماً ما.. والخيط الفاصل ما بيننا وبينهم كان لغويًا وثقافيًا وعنصريًا وعرقيًا.

انتقل إدوارد سعيد بعد ذلك إلى الولايات المتحدة، حيث لم يتمكن من التصالح مع وضعه في مدرسة فيكتوريا، كان يعيش في حالة من الحرب الأهلية التي لا تنتهي، لذلك قرّر والده أن يرسله مع أخوانه إلى أبعد بقعة في الأرض، وكان إحساسه بالحرمان من البيئة اللغوية التي كان يعتمد عليها

كبدل للعداء الانجلو ساكسوني الذي عانى منه في المدرسة الأمريكية الجديدة. في أمريكا إزداد الإحساس بالحرمة وانخفض روح المقاومة.. أخذ إدوارد سعيد يتصالح مع وضعه الجديد، وقد كرس جهده لامتلاك اللغة الانجليزية والادب والثقافة الانجليزية والأمريكية.

لم يستطع إدوارد سعيد أن يعيش معلقاً ما بين عالمين، لاسيما بعد أن أيقظت هزيمة 1967م وعيه العربي وإحساسه المقاوم لهيمنة الظلم، وفي حين كان إدوارد يصف المثقف في المنفى بأنه «ذلك الذي لم يعد يستطيع العيش في البيت» بالمنع التقليدي، أي بكل ما يعنيه من مشاعر الانتماء الاجتماعي والمصالح العائلية، وذلك مقابل امتلاك معرفة جديدة، وهو يرى أن أفضل أسلوب للحياة بالنسبة للمثقف في المنفى، لكي لا يخون المعرفة، هو أن يعيش معلقاً، أي بعيداً عن أي التزام.

ربما كان إدوارد سعيد متناقضاً مع هذه الحالة من عدم الانتماء في مرحلة ما قبل 1967م.. لقد تغير الموقف بعد ذلك، يعلق إدوارد سعيد على مقولة أورتو السابقة: «بالنسبة لي لم يكن مكاني يوماً أن أعيش معلقة لا أتبنى فيها موقفاً معيناً ولا يوجد فيها التزام بشيء ما، لو لم أتوان يوماً عن اعلان انتمائي لقضية مرفوضة تماماً واحتفظت دائماً بحقّي في الانتماء».

ينبغي أن نشير هنا إلى أن القطعية التي تحدث عنها في سياتر ادوارد سعيد، لم تكن قطعة فكرية، كما قد يظن إلى الذهن، ولكنها مسألة تتعلق بإعلان الانتماء السياسي بوضوح إلى القضية الفلسطينية والفصل بين عمله الأكاديمي وبين عمله السياسي كمتكف يخرط بقضايا وطنه. ونلاحظ أن مشاعر الإنشطار في هويته التي عجز عنها في 1967م كانت موجودة ومتضمنة في كتابه الأول عن كونراد، وهو في الأساس رسالة الدكتوراه التي أعدها في وقت مبكر من بدايات الستينات، أن ما جذب في كونراد هو ذلك الشعور بفقدان الوطن واللغة في المكان الجديد.. هذا الفقدان هو ما صوره كونراد بنسوة شديدة على أنه أمر مؤلم وظالم ولا يمكن الشفاء منه أو تعويضه، ولذلك وجدت نفسي عبر السنين أفراً وأكتب عن كونراد وكأنما هو قاعدة ثابتة لتجاربي التي مرت بها، وللسنوات طويلة وجدت نفسي أمر بنفس الأشياء من خلال عملي وحياتي».

ويشير إدوارد سعيد إلى ما يميز حالته عن كونراد، فجويزيف كونراد كان أوروبياً ترك موطنه الأصلي بولندا وأصبح انجليزيا، فالانتقال بالنسبة له كان نوعاً ما داخل نفس العالم، أما أنا فقد ولدت في القدس وعشت طفولتي المبكرة هناك، وقد انتهى به التحال إلى أمريكا، كان شعور الشك وعدم الانتماء يقلقه دائماً وكان عليه مواجهة الأسئلة القاسية التي توحى بغياب الأصل، ولكن «أسوأ ما كان في حالتي - يقول سعيد- والذي تفاقم عبر السنين العلاقة المتحاربة ما بين اللغتين الانجليزية والعربية، وهو الشيء الذي لم يضطر كونراد أن يعاني منه، بما أن طريقه كانت من بولندا إلى إنجلترا عبر فرنسا.. وبالتالي كانت ضمن حدود أوروبا، بهذه العبارة يضع إدوارد سعيد يده على مسألة الهوية العيوب الثقافية بين القارات. ادوارد سعيد المثقف الكوني وأسنان الأدب المقارن يعرف أهمية اللغة والثقافة في تكوين الهوية التي تتخذ عنده طبيعة ديناميكية ومتعددة، فالهوية ليست مفهومًا ساكنًا ومفتلًا تم بناؤه في زمن ما، أنها بيئة مفتوحة دائمة التكوين والتشكل بما يضيف إليها الإنسان والمجتمع من تجارب ومعارف وإبداعات، ربما يكتسب المجتمع من ثقافات الآخرين وتجاربهم، ولهذا السبب، نراه يميز حالة تنقل كونراد في بيئة ثقافية ولغوية متجانسة بينما تحمل تجربته اختلافًا جوهرياً، بالانتقال من بيئة ثقافية ولغوية إلى بيئة أخرى مختلفة، وعلى الرغم مما حملته من تكوين



• إدوارد سعيد

ثقافي خاص، امتلاك اللغة الانجليزية والثقافة الغربية بشقيها الأوروبي والأمريكي ووصوله إلى أرفع المستويات في الفكر النقدي وإنتاج النظريات النقدية، إلا أنه يظل في جوهره ذلك الغريب الذي يعيش «خارج المكان»، ومما يزيد حالته تعقيداً شعوره بالانتماء إلى وطن مفقود.

إن مهمته كمتكف لا تتمثل في الحنين الرومانسي إلى الوطن، الضائع بل في إعادة تكوين الوطن وتشكيله تاريخياً وجغرافياً وثقافةً، ولذا ظل السرد مشروعاً مؤجلاً في جدول أعماله، فهو يحلم بكتاتية روائية، يحلم بالسرد الذي يعيد تكوين فلسطين بجمع أشياءها المبعثرة، من صور وتكريرات وامكن وتخيالات.. يؤلف بلاداً بالسرد، هذه مقولة ادوارد سعيد التي اعاد تفصيلها الناقد الهندي هومي بابا في كتابه «الأمة والسرد» يذكر ادوارد سعيد في الثقافة والأمريالية « أن القوميات هي سرديات لا أكثر:» في السرد الروائي، إن الأمم هي ذاتها سرديات ومرويات، وأن القوة على ممارسة السرد، أو على منع سرديات أخرى من ان تتكون وتبرز، تكبير الأهمية بالنسبة للثقافة والأمريالية».

وفي كتاب « ما بعد السماء الأخيرة» يلح إدوارد سعيد على الترخيص بالسرد أي الحصول على فضاء نقدي وفكري يستطيع الفلسطيني أن يتمكن من خلاله، من إعادة سرد سيرته وتكرارها لأن: تاريخنا منوع، والسرديات نادرة، أي قصة الأصل، البيت، الوطن سرية.. وعندما تظهر فهي متشظية.. بعيدة ومشرفة وبأشكال غامضة.. الحياة الفلسطينية مبعثرة لامتواصلة.. معلمة دائماً بترتيبات مصطنعة ومفروضة لفضاء محدد كان اعلان الانتماء لفلسطين أمراً يشبه الأسطورة. هكذا يقول إدوارد سعيد، في بعض الأحيان «كنت ألاحظ أنني أصبحت مخلوقاً غريب الأطوار، أو نوعاً غريباً من البشر» إن تحدي الهوية يمكن فهمه في حالة إدوارد سعيد كمفكر عاش في المابين، أو ضمن حدود عالمين متصارعين، ومن هنا بحثه الدائم هوية تبعده عن المنفى: كنت اعمل في جو

الحلقة

الثانية

ديكارت في بيئة الشعر الجاهلي ولغته وعقائده، إلى عصافور توفيق الحكيم القادم من الشرق إلى تجارب المثقفين العرب في (الحي اللاتيني) وتوزعهم بين العلم والجنس كما وصفه سهيل ادريس وغيرها من التجارب العديدة للعلاقة بين الشرق والغرب التي تكررت في السرد العربي وبلغت أعمق درجاتها على المستوى الفكري والمستوي السردى في رواية الطيب صالح «موسم الهجرة إلى الشمال»، التي قام ادوارد سعيد بموضعتها في سياق التحرر الثقافي من الأميربالية والقدرة على تكوين خطاب سردى مولد للأمم والقوميات. يريد ادوارد سعيد وضع حد لمناهة الرحلة إلى الغرب التي سادت في السرد الغربي، هذا هو معنى دراسة رواية الطيب صالح في كتابه الثقافة والأمريالية. وهذه دلالة السؤال الذي وجهه سماح إدريس حين زاره لأول مرة في مكتبته بنيويورك «دعاني إلى الدخول.. دخلت وأنا اعتذر (...) كيبس على الرز فانطلق لسانه بالعربية «أه يا ابن سهيل إدريس؟ هل ستكتب رواية بعنوان مانهاتن شبيهة برواية أبليك الحي اللاتيني»

هذا السؤال يشير إلى أن ادوارد سعيد يبحث عن تجربة مختلفة، عن فكر مغاير لا يقف عند حكمة الهوية الثقافية والجنس، لقد تغير العالم واختلف الفكر والتجارب الإنسانية وربما ينبغي علينا أن ندرس عودة ادوارد سعيد إلى الشرق على أساس هذه التغيرات..

ولكن علينا قبل ذلك أن نضع أماناً تجربة عربية أخرى.. الهجرات العربية إلى الأمريكيتين وادب المهجر إلا ان اقامتهم تأبدت وتناسل اجيال منهم في بلاد المهجر.. الأدباء العرب الذين ظهروا في المهجر حملوا في قلوبهم جزمة الحنين إلى الوطن وكانت الرومانسية الناشئة في الغرب تستجيب لذلك الشعور بالفقدان والحنين.. تجلى ذلك في تجربة جبران خليل جبران ورفاعة من أصحاب الرابطة العلمية في شعر علي أبي شادي ونثر ميخائيل نعيمة وغيرهم من الأدباء الذين حملوا تأثيرات الرومانتيكية إلى الثقافة العربية.

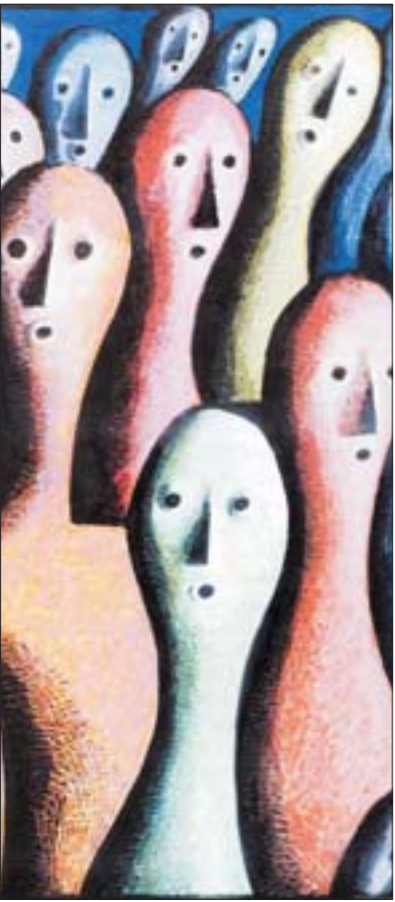
وأسهوا في تفكك الكتابة العربية وولادة نص عربي مختلف يحاكي الثقافة الغربية لكنهم عجزوا عن تأسيس كتابة مغايرة.. كيف نستطيع تصنيف تجربة ادوارد سعيد داخل المكان أو كيف يمكن تحليل فكر ادوارد سعيد العائد إلى الشرق؟

لقد عرضنا نماذج متعددة للمثقفين العرب في تجاربهم المختلفة مع الغرب، رحلات وهجرة ومنافي.. وفي هذه التجارب كانت أسئلة الغرب تبرز ومعها تبرز أسئلة الذات والهوية، أسئلة المركز والهامش، أسئلة التقدم والتأخر.. كانت النهضة أول شعار ذلك اللقاء مع الغرب في أواخر القرن التاسع عشر، هذه هي مرحلة الطهطاوي ومحمد عبده والأفغاني، وكانت إشكالية الأسئلة والهوية عالية وفي مرحلة ثانية يظهر طه حسين ودعوته واتجاهه غرباً، كانت أسئلة المستقبل واستحضار الثقافة الغربية وإنباتها داخل الثقافة العربية هي الاتجاه الغالب، وهذه هي مرحلة النهضة الثانية إذا جاز القول، التي أفرزت لاحقاً الاتجاهات التنويرية والعقلانية ولو على نحو خافت، وهذه المرحلة شهدت أيضاً الحركة الرومانتيكية في الأدب التي استطاعت ان تحطم البناء الكلاسيكي للشعر العربي، وفتحت الطريق امام وولادة الحداثة الأدبية التي سبقت حداثة الفكر والمجتمع. وفي كل هذه التجارب كان الغرب هو واضح الأسئلة وصاف الأفكار والتغيرات، أي كان تقليد الغرب هو السائد في الثقافة العربية الحديثة، وفي المقابل كان التمترس بالتراث والعودة إلى الأصول هو الاتجاه السائد في أوساط التقليديين.

كفافية واوية فرّت من أنامل العرّي

كعباءة أنثى ترتديها عند الحذر
تماماً هي الحالة التي لا تطيقها
مع ذلك لا تطيق ابتعادها عنا
شفرة حلاقٍ تجرح كل من يرتاد ذلك
الصالون
وعاء نخفي به عن الجميع أسرارنا
سكّابن في يدٍ تترك التفاحة وتترك فيها أثراً
.....
هي هي لكننا نكثر من الشroud .

لا أملك اليوم غير الترنح منتشياً
من فرط ما أشعر من الخيبة
أترك معزوفة الصبح
تنتال على الدمعة
أو
أختلس بعض الالتفاتات
إلى ظلي الهارب في أزقة صنعاء
ثم أدرك بُعد
كفافية واوية فرّت من أنامل المعري
هكذا هي اللحظة
أو
هكذا اللحظات التي أنا فيها
السلام عليك أيها الخائب .



السالمي زيد

سأتناوب مع الحزن هذا الحال
لن ادع يهنأ بمشاهدتي
سأجعله كساحة مسرح أنور عليها
وهو يتلوى من فيض ابتسامتي
سأنهال عليه باللحن كيف أريد
لن أضربه فهو مضرٍوبٍ في الآخرين دائماً
الحزن هو الشريك الذي يستحق منا
الفرح
.....
لا أرتب الكلمات كالآخرين
تماماً هي التي تهينني لها
أو ترتب نفسها
كليس يدرك أي جمجمة يدخل

متى سوف تثمر نخلتنا؟



علي الفهد

مر عشرون عاماً ..
وصارت فتياً
ونخلتنا.. أهـ ما أثمرت
ف
ت
س
ا
ق
ط
ت

والشهور تمر طويبيبيبيلاً
كاستطالة نخلتنا- الآن -
كفرحتنا لحظات الفطور
وكنت أسائل أمي :
لماذا أنتي رمضان
فالمدي
لم يزل شاغراً
يا أمي علي .

إلى أمي التي تلملم أقمار كل الشهور إلى رمضان

كنتُ أرفعهُ منذ طفولته وأرى الناس يرتقبون الأهله من صُغرٍ ... لا يملون

وكنْتُ أخال

إذا ما الهلال تحوّل بدرأ

أتى رمضان

وكنْتُ أسألها :

هل أ صوم ؟!

تقول :

تسحر .. ونمّ !!

قلت :

إذا أنت من تغزلين لنا شهرنا

هل هكذا تفعل الأمهات ؟

يللمن أقمار كل الشهور إلى

رمضان ؟

.....

كنتُ أرفعهُ منذ طفولته

ظهور إصابات مؤكدة بفيروس شلل الأطفال في الجوار الأفريقي.. تهديد خطير قد ينذر بعودة الفيروس مع استمرار تسلل اللاجئيين الأفارقة إلى اليمن ، وهذا ما حذرت منه منظمتا الصحة العالمية واليونسف ولجنة الإشهاد الوطني بالخلو من فيروس الشلل .

أخي المواطن ..
أختي المواطنة